

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA
CELSO SUCKOW DA FONSECA
MARACANÃ
BACHARELADO EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS APLICADAS ÀS
NEGOCIAÇÕES INTERNACIONAIS

COORDENAÇÃO		DISCIPLINA		
Coordenação do Curso de Graduação em Línguas Estrangeiras Aplicadas (CCGLEA)		Cinema em Língua Espanhola: Legendagem		
CÓDIGO DA DISCIPLINA	PERÍODO LETIVO	ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS
GLEA 2007MA		2026		
CRÉDITOS	AULA/SEMANAL			
2	TEÓRICA	PRÁTICA	EXTENSÃO	ESTÁGIO
	1	1	0	0
	TOTAL DE HORAS/AULAS NO SEMESTRE			
	36			

PROGRAMA RESUMIDO

Práticas de legendagem, tradução e aquisição de língua espanhola a partir da exibição e debate sobre produções do cinema. Diversidade linguística-cultural da língua espanhola representada no cinema. Interculturalidade entre o cinema brasileiro e de língua espanhola. Aspectos gramaticais de nível intermediário e avançado da língua espanhola. Uso do software Subtitle Edit.

PROGRAMA

1. A produção cinematográfica em língua espanhola: principais diretores e representantes.
2. As referências culturais no cinema de língua espanhola.
3. O cinema de Pedro Almodóvar.
4. A interculturalidade entre o cinema brasileiro e o de língua espanhola.
5. A variedade linguística da língua espanhola através de mostras cinematográficas.
6. Roteiros de filmes e obras literárias adaptadas ao cinema de língua espanhola.
7. Léxico cinematográfico e expressões coloquiais.
8. Legendagem e cinema.
9. Funções comunicativas de nível intermediário e avançado da língua espanhola.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia Básica:

ARREAZA, Emperatriz; SULBARÁN, Eugenio; AVILA, Rita. Aplicación de una guía didáctica sobre cine para generar conocimiento en educación: resultados preliminares. **Enlace**. v.6 n.2 Maracaibo ago. 2009. Disponível em: https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1690_75152009000200007&lang=pt. Acesso em 28 mai. 2024.

BRUNI, Antonio. Selección de material cinematográfico en la enseñanza de un idioma extranjero desde una perspectiva intercultural. **Núcleo**. v. 20, n. 25, 2008. Disponível em: https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798_97842008000100003&lang=pt. Acesso em 28 mai. 2024.

SEDYCIAS, João. (org.). O ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro. São Paulo: Parábola, 2005.

Bibliografia Complementar:

BÁCARES JARA, Camilo. Cine y Educación: una historia de los discursos a favor del cinematógrafo en la escuela. **Educação & Realidade**, Porto Alegre, v. 48, e121475, 2023. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/edreal/a/gfLx3jwZYXqgCfFwCmdt5vG/?lang=e> s. Acesso em 28 mai. 2024.

BAPTISTA, Mauro; MASCARELLO, Fernando (org.). **Cinema mundial contemporâneo**. 1. ed. Campinas: Papirus, 2022. E-book. Disponível em: <https://plataforma.bvirtual.com.br>. Acesso em: 28 maio 2024.

MASCARELLO, Fernando (org.). **História do cinema mundial**. 1. ed. Campinas, SP: Papirus, 2023. E-book. Disponível em: <https://plataforma.bvirtual.com.br>. Acesso em: 28 maio 2024.

NAPOLITANO, M. **Como usar o cinema na sala de aula**. São Paulo: Contexto, 2003.

PENA-ARDID, C. **Literatura y cine: una aproximación comparativa**. Madrid: Cátedra, 1992.

QUIROGA, V. V. Ensino-aprendizagem de língua espanhola e cinema: assistindo a filmes sob uma ótica intercultural. In: **Anais do Seminário Nacional em Estudos da Linguagem**. Cascavel: Edunioeste, 2010.

RUSSO, Eduardo A. Aspectos intermediales de la enseñanza audiovisual. Un abordaje transversal, entre el cine y los nuevos medios. Cuad. Cent. Estud. Diseñ. Comun., **Ensayos**. no.66 Ciudad Autónoma de Buenos Aires mar. 2018. Disponível em: http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S185335232018000100013&lang=pt. Acesso em 28 mai. 2024.

OBJETIVO GERAL

- Sensibilizar o aluno para o universo fílmico produzido em língua espanhola.
- Desenvolver destrezas tradutórias em língua espanhola em nível intermediário e avançado através da legendagem de filmes e curtas metragens.
- Refletir sobre os sotaques e a variedade lingüístico-cultural da língua espanhola em suas diferentes comunidades de fala.
- Analisar as referências culturais a partir do cinema espanhol e hispano-americano.
- Refletir sobre o processo de transposição de obras literárias ao cinema.
- Compreender a imagem do Brasil em produções cinematográficas de língua espanhola.
- Análise de roteiro de filmes.
- Compreensão e produção de legendas em língua espanhola.

METODOLOGIA

- Exibição de filmes e análise de fichas de filmografias;
- Aulas expositivas com auxílio de recursos audiovisuais e textos teóricos de apoio;
- Trabalhos em grupo;
- Proposições de atividades interdisciplinares.
- Práticas de legendagem.

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Provas práticas de tradução e legendagem, trabalhos, análise e produção de filmes e roteiros.

APROVAÇÃO DA DISCIPLINA PELO CONDEP OU CONPUS

Data:

Número da ATA do conselho:

DOCENTE RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA

NOME	ASSINATURA DIGITAL
Adriana Maria Ramos Oliveira	

COORDENAÇÃO DO CURSO DE CRIAÇÃO DA DISCIPLINA

NOME DO COORDENADOR	ASSINATURA DIGITAL
---------------------	--------------------

Adriana Ortega Clímaco	
------------------------	--